

E08.09 - 11. Protokoll (17.08.2026)

Zeit: 17:30 bis 19:30 Uhr

- anwesend: Patrick, Friedrich

WIEDERHOLUNG: 226 – 289

Wir haben zügig übersetzt; das laute Lesen wird immer „griechischer“.

NEUÜBERSETZUNG 532-597

mit einigen stilistischen Eingriffen in unser gemeinsames Werk:

Χορός [532]

an

Ζεῦ βασιλεῦ, νῦν γὰρ Περσῶν

König Zeus, nun hast du ja der Perser,

τῶν μεγαλάρχων καὶ πολυάνδρων

der stolzen und männerreichen,

στρατιὰν ὀλέσας

Heer vernichtet

ἄστυ τὸ Σούσων ἡδ' Ἀγβατάνων

und (BO) die Stadt Susa und Agbatana

πένθει δνοφερῷ κατέκρυψας·

mit dunklem Leid verhüllt.

πολλὰ δ' ἀταλαῖς χερσὶ καλύπτρας

Und viele <Frauen>, mit jugendlichen Händen die Schleider

κατερεικόμεναι

zerreißend,

διαμυδαλέοις δάκρυσι κόλπους

netzen mit feuchten Tränen den Busen,

[540] τέγγουσ', ἄλγους μετέχουσαι.

dem Schmerz hingeben.

αἱ δ' ἀβρόγιοι Περσίδες ἀνδρῶν

Und die weich klagenden Perserinnen

ποθέουσαι ἰδεῖν ἀρτιζυγίαν,

sehnen sich das frische Eheband der Männer zu erleben

λέκτρων εὐνὰς ἀβροχίτωνας,

und vermissen die weichbezogenen Ehebetten,

χλιδανῆς ἥβης τέρψιν ἀφεῖσαι,

die Freude der zärtlichen Jugend,

πενθοῦσι γόοις ἀκορεστοτάτοις.

und (BO) trauern in unaufhörlichen Klagen.

κἀγὼ δὲ μόρον τῶν οἰχομένων

Und auch ich {hebe an} besinge das Schicksal der Gegangenen

αἶρω δοκίμως πολυπενθῆ.

würdig, das leidvolle.

Χορός [548]

νῦν [γὰρ] δὴ πρόπασα μὲν στένει

Nun also klagt das ganze

γαῖ' Ἀσίας ἐκκενουμένα.

entleerte Land Asien.

Ξέρξης μὲν ἄγαγεν, ποποῖ,

Xerxes führte, o weh,

Ξέρξης δ' ἀπώλεσεν, τοτοῖ,

Xerxes [aber] verlor, ach weh,

Ξέρξης δὲ πάντ' ἐπέσπε

Xerxes hat [aber] alles

δυσφρόνως βᾶρίδεσσι ποντίαις.
unbedacht mit Meeresschiffen vollbracht.
τίπτε Δαρείος μὲν οὐ-
Warum denn hat Dareios
τω τότε ἄβλαβῆς ἐπῆν
damals so schadlos
τόξαρχος πολιήταις,
als der Bogen Führer die Bürger regiert
Σουσίδαις φίλος ἄκτωρ;
dem Susaern ein lieber Herrscher.

Χορός [558]

πεζοὺς τε [γὰρ] καὶ θαλασσίους
Fuß und Schiffsvolk
λινόπτεροι κυανώπιδες
brachten die leinenbeflügelten, schwarzäugigen
νᾶες μὲν ἄγαγον, ποποῖ,
Schiffe, o weh,
νᾶες δ' ἀπώλεσαν, τοτοῖ,
Schiffe verloren sie, ach weh,
νᾶες πανωλέθροισιν
Schiffe mit allesvernichtenden
ἐμβολαῖς, αἳ τ' Ἰῶνων χέρες.
Rammstößen, und die Hände der Ionier.
τυτθὰ δ' ἐκφυγεῖν ἄνακτ'
Kaum entkam der Herr
αὐτὸν εἰσακούομεν
selbst, so hören wir,
Θρήκης ὅμ πεδιήρεις
über Thrakiens ebenenreiche
δυσχίμους τε κελεύθους.
und winterlichen Wege.

Χορός [568]

τοὶ δ' ἄρα πρωτόμοιροι, φεῦ,
Die aber nun als erste vom Schicksal Geschlagenen, ach,
λειψθέντες πρὸς ἀνάγκας, ἡέ,
aus Not Zurückgelassenen, weh,
ἀκτὰς ἀμφὶ Κυχρείας, ὅα,
werden an des Kychreus Küsten, ach,
σύρονται· στένε καὶ δακνά-
umhergetrieben; jammere und klage,
ζου, βαρὺ δ' ἀμβόασον
und laut rufe hinaus
οὐράνι' ἄχη, ὅα·
das vom Himmel geschickte Leid, ach;
τεῖνε δὲ δυσβάγκτον
und lass den laut klagenden,
βοᾶτιν τάλαιναν αὐδάν.
rufenden, elenden Schall ertönen.

Χορός [576]

γναπτόμενοι δὲ δίνῃ, φεῦ,
Gezerrt aber vom Strudel, ach,
σκύλλονται πρὸς ἀναύδων, ἡέ,
werden sie geschunden bei den stummen, weh,

παίδων τᾶς ἀμιάντου, ὁᾶ.
Kindern der unbefleckbaren See, ach,
πενθεῖ δ' ἄνδρα δόμος στερη-
und es trauert das um den Mann beraubte Haus,
θείς τοκέες τ' ἄπαιδες
und die kinderlosen Eltern,
δαιμόνι' ἄχῃ, ὁᾶ,
das furchtbare Elend, ach,
δυρόμενοι γέροντες
bejammernd, die Alten,
τὸ πᾶν δὴ κλύουσιν ἄλγος.
hören nun all den Schmerz.

Χορός [584]

τοὶ δ' ἀνὰ γῶν Ἀσίαν δὴν
Und die im asiatischen Land werden lange Zeit
οὐκέτι περσονομοῦνται,
nicht mehr persisch regiert,
οὐδ' ἔτι δασμοφοροῦσιν
und geben keine Tribute
δεσποσύνοισιν ἀνάγκαις,
unter herrschaftlichem Zwang,
οὐδ' ἐς γῶν προπίτνοντες
und nicht auf die Erde fallend
ἄζονται βασιλείᾳ
sind sie voll Scheu. Denn die königliche
γὰρ διόλωλεν ἰσχὺς.
Macht ist geschwunden.

Χορός [591]

οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν
Und nicht mehr werden die Menschen ihre Zunge
ἐν φυλακαῖς· λέλυται γὰρ
hüten. Denn gelöst ist
λαὸς ἐλεύθερα βάζειν,
das Volk {Freies} frei zu reden.
ὥς ἐλύθη ζυγὸν ἀλκᾶς.
da das Joch der Stärke gelöst ist.
αἶμαχθεῖσα δ' ἄρουραν
Und auf dem Acker blutgetränkt
Αἴαντος περικλύστα
hält Aias' umspülte
νᾶσος ἔχει τὰ Περσῶν.
Insel die Macht der Perser fest.

NÄCHSTES TREFFEN: 31.08.2026, 17:30 UHR

VORBEREITUNG:

- 1) Nachbereitung des 2. Stasimons, vor allem Lesen der Verse
- 2) und dann Neuübersetzung, na klar, von Z. 598 – 646 (?)

Viel Freude dabei!